

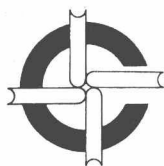
朗文  
现代英汉双解  
词典



现代出版社

朗文现代英汉双解词典

LONGMAN  
CONTEMPORARY  
ENGLISH-CHINESE  
DICTIONARY



现代出版社  
朗文出版(远东)有限公司

1988年11月

封面设计 范贻光

## 朗文现代英汉双解词典

现代出版社(北京安外安华里 504 号)

朗文出版(远东)有限公司

(香港鲗鱼涌糖厂街康和大厦十八楼)

合作出版

新华书店总店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 54

印数: 1—30,000 册

1988年10月北京第一版 1988年10月北京第一次印刷

ISBN 7-80028-011-X/Z·007

定价: 22.00 元

# Short forms used in the dictionary

## 本詞典所用的縮略語

<i>abbrev.</i>	abbreviation 縮略語	<i>lit</i>	literary 文
<i>adj</i>	adjective 形容詞	<i>masc.</i>	masculine 性
<i>adv</i>	adverb 副詞	<i>med</i>	medical 醫
<i>AfrE</i>	African English 非洲英語	<i>n</i>	noun 名詞
<i>AmE</i>	American English 美式英語	<i>N</i>	North 北
<i>&amp;</i>	and 及; 與	<i>naut</i>	nautical 海
<i>apprec</i>	appreciative 褒義	<i>neg.</i>	negative 貶
<i>attrib.</i>	attributive 定語 / 屬性形容詞	<i>NZE</i>	New Zealand English 西蘭英語
<i>AustrE</i>	Australian English 澳洲英語	<i>obs</i>	obsolete /
<i>bibl</i>	biblical 聖經	<i>p.</i>	participle 詞
<i>BrE</i>	British English 英式英語	<i>PakE</i>	Pakistani English 巴基斯坦英語
<i>CanE</i>	Canadian English 加拿大英語	<i>pass.</i>	passive 被語態
<i>cap.</i>	capital 大寫	<i>pers.</i>	person 片
<i>CarE</i>	Caribbean English 加勒比英語	<i>phr.</i>	phrase 片
<i>comb.</i>	combination 組合詞 / 結合式	<i>phrs.</i>	phrases 語
<i>compar.</i>	comparative 比較級(的)	<i>pl.</i>	plural 多
<i>conj</i>	conjunction 連接詞	<i>poet</i>	poetical
<i>contr.</i>	contraction 略體	<i>pomp</i>	pompous 誇張
<i>def.</i>	definition(s) 定義	<i>poss.</i>	possessive 所有格
<i>derog</i>	derogatory 貶義	<i>prep</i>	preposition 介詞 / 前置詞
<i>dial</i>	dialect 方言	<i>pres.</i>	present 在式
<i>E</i>	East 東	<i>pron</i>	pronoun 代詞 / 代名詞
<i>Eng</i>	England 英格蘭	<i>refl.</i>	reflexive 身動詞(代詞)
<i>esp.</i>	especially 特指	<i>S</i>	South 南
<i>etc.</i>	et cetera; and so on 等等	<i>SAfrE</i>	South African English 南非英語
<i>euph</i>	euphemistic 委婉	<i>ScotE</i>	Scottish English 蘇格蘭英語
<i>fem.</i>	feminine 陰性	<i>SEU S.</i>	Survey of English Usage(spoken) 英語法調查(口語)
<i>fig.</i>	figurative 比喻	<i>SEU W.</i>	Survey of English Usage(written) 英語法調查(書面語)
<i>fml</i>	formal 正式	<i>sing.</i>	singular 單數
<i>Fr</i>	French 法語	<i>sl</i>	slang 俚
<i>Ger</i>	German 德語	<i>Sp</i>	Spanish 西班牙語
<i>Gk</i>	Greek 希臘語	<i>superl.</i>	superlative 最高級
<i>humor</i>	humorous 幽默	<i>t.</i>	tense 時式
<i>imper.</i>	imperative 祈使語氣	<i>tdmk</i>	trademark 商標
<i>IndE</i>	Indian English 印度英語	<i>tech</i>	technical 專技
<i>infin.</i>	infinitive 不定式 / 不定詞	<i>US</i>	United States 美國
<i>infrm</i>	informal 非正式	<i>usu.</i>	usually 通常
<i>interj</i>	interjection 感嘆詞	<i>v</i>	verb 動詞
<i>IrE</i>	Irish English 愛爾蘭英語	<i>W</i>	West 西
<i>It</i>	Italian 意大利語		
<i>Lat</i>	Latin 拉丁語		

# Pronunciation table

## 發音表

### CONSONANTS 子音

K.K.	IPA	KEY WRD 範例
b	b	ba <b>c</b>
d	d	da <b>r</b>
ð	ð	the <b>th</b>
dʒ	dʒ	ju <b>mp</b>
f	f	fe <b>v</b>
g	g	ga <b>g</b>
h	h	h <b>h</b>
j	j	ye <b>y</b>
k	k	ke <b>y</b>
l	l	le <b>d</b>
m	m	su <b>m</b>
n	n	su <b>n</b>
ŋ	ŋ	su <b>ng</b>
p	p	pe <b>n</b>
r	r	re <b>d</b>
s	s	soo <b>n</b>
ʃ	ʃ	fi <b>shing</b>
t	t	tea <b>t</b>
tʃ	tʃ	chee <b>r</b>
θ	θ	thi <b>ng</b>
v	v	vie <b>w</b>
w	w	w <b>et</b>
z	z	ze <b>ro</b>
ʒ	ʒ	plea <b>sure</b>

### VOWELS 母音

K.K.	IPA	KEY WORD 範例
æ	æ	ba <b>d</b>
ɑ	ɑ	<i>AmE</i> fa <b>rm</b>
ɑ:	ɑ:	ca <b>lm</b>
ɑ	ɑ	<i>BrE</i> po <b>t</b>
aɪ	aɪ	bi <b>te</b>
aʊ	aʊ	no <b>w</b>
aɪr	aɪə	ti <b>re</b>
aʊr	aʊə	to <b>wer</b>
ɔ	ɔ	<i>AmE</i> fo <b>rm</b>
ɔ	ɔ:	cau <b>ght</b>
ɔɪ	ɔɪ	bo <b>y</b>
ɔɪə	ɔɪə	em <b>ployer</b>
ɛ	ɛ	be <b>d</b>
ɛr	ɛə	the <b>re</b>
e	eɪ	ma <b>ke</b>
eə	eɪə	pl <b>ayer</b>
ə	ə	abou <b>t</b>
o	əʊ	no <b>te</b>
oə	əʊə	low <b>er</b>
ɜ	ɜ	<i>AmE</i> bi <b>rd</b>
ɜ	ɜ:	bi <b>rd</b>
i	i	pre <b>tt</b> y
i	i:	shee <b>p</b>
i	i	shi <b>p</b>
ɪr	ɪə	he <b>re</b>
ɔ:ʊ	o	<i>AmE</i> po <b>rt</b>
u	u:	bo <b>ot</b>
U	ʊ	pu <b>t</b>
Ur	ʊə	po <b>or</b>
ʌ	ʌ	cu <b>t</b>

#### 特別符號

- ː 此符號之前為 K.K. 音標，後為 IPA 音標。IPA 音標所標示的是英國音。
- || 此符號之後為美式發音。
- / / 表示主重音。
- /, / 表示次重音。
- /˙/ 表示重音轉移。
- /r/ 在字尾表示美式英語中 /r/ 通常發音，在英式英語中如果接着的字以母音開始也要發音。
- /ɜ/ 表示有些人以 /ɪ/ 發音，有些人以 /ə/ 發音。
- /i/ 表示美式英語一般發 /i:/ 音，但英式英語則發 /i/ 音。
- /ə/ 表示 /ə/ 可發音可不發音。
- /o/ 表示美式英語以 /ɔ/ 或 /əʊ/ 發音。
- /ɑ, ɔ, ɜ/ 這三個音標專用於美式英語，音值等於 /ɑ:, ɔ:, ɜ:/。

更詳盡的說明請見 頁。

## 序 言

坊間行世英漢辭典，為數繁多，編輯之家，掌握重點，出其機杼，可謂“人人自握龍蛇之珠”。取徑不同，而能各擅其勝，其優點往往亦即其弱點。昔年商務編印《英漢雙解韋氏大辭典》，集中海內無數名家，擔任翻譯。說字源則遠溯希臘拉丁，行文復典雅可誦。其書重約十數磅，只堪作學府鄴架上之奇貨，而難求家有其書。今久已無人問津，為過時之物矣。

朗文新編之《當代英漢雙解詞典》，可謂盡簡括、淺顯、準確之能事。關於文法之說明、讀音之標注，均極為規範化；插圖則十分精美，其說明也力求詳盡。全書以二千個英文常用字為限，進行釋義。例句、習語等增至六萬九千條，可謂洋洋大觀。特別增入大量地區性、專技性、社會性之用語，羅列嶄新材料，對於現代化工作，尤多所貢獻。凡此皆本書之特色。

本人非英語專家，但從語言學角度來使用此書，覺其方便之處甚多。

刪汰罕用之字。本書收詞共五萬五千條，而選取甚嚴。以A部論，如aardvark（食蟻獸）、abysm（詩的用詞：深淵）、apache（巴黎的流氓），等等，亦在刊削之列，全以常用、實用為主，其去取之善，一也。

此雙解本，既保存原版釋義部分文字淺白易懂這一特點，而全書譯文又力求準確、通暢，絕無艱澀之弊，最便初學，二也。

長於利用圖繪說明物體之細部，插圖之物體超過一千個，如car, door之備述各零件，查一字即可明瞭其物之全貌，其顯示之周詳，三也。

同一字之詞性不同，經過細心歸納、安排，統以數目字識別之，（如out字分為1 adv., 2 v., 3 adj., 4 prep., 5 n.）尋檢至便，四也。

本詞典原編纂之目的非為專家之用，不望作「學海鑿幽之導炬」（王寵惠語），而盡量提供實例，洵為初學之階梯；現雙解本集上舉之數長，實有裨益於莘莘學子，行見不脛而走，可以預卜。朗文出版社囑為弁言，甚喜學界獲得此優良之工具書，循覽欣然，故樂為推介如此。

饒宗頤

香港大學中文系教授

一九八八年一月

## 序 言

編纂詞典是一項非常複雜、繁重而又高度專業化的工作，不僅要照顧讀者的需要，而且要以最經濟、最有效的方式來滿足他們的需要。編纂一部雙語，尤其是雙解的詞典，就更難了——難在如何將一種語文準確無誤地變成另一種語文，因為這種過程不僅是語文翻譯，實際上是兩種不同歷史文化、生活習慣、哲學宗教之間的交流，其中所涉及的問題和困難是不言而喻的。

雙語詞典較單語詞典多了一種用途：除了幫助讀者了解原文的含義外，還為翻譯、傳譯工作者提供兩種語文互譯的參考。一部好的雙語詞典，能為讀者列舉一字、一詞的不同含意，由讀者根據行文內容予以取捨決定。英文版 Longman Dictionary of Contemporary English 在語文和翻譯界享譽極高，資深學者和翻譯家均推崇之，並大力向專家和學員推薦，認為在缺乏優質雙語詞典的情況下，這部英文詞典能為語文和翻譯工作者提供較準確的解釋。現在，朗文出版(遠東)有限公司投下了大量人力和資金，經過數年的研究、編纂、翻譯，出版了這部《朗文當代英漢雙解詞典》，實在是英漢、漢英雙語工作者的好消息。

《朗文當代英漢雙解詞典》是為以英語為第二語言的讀者編纂的，這一類的讀者當然會深受其益。從詞典所收的詞匯、主要和次要的語義的漢語解釋，以及例句所用的簡潔字彙，我們可以看得出編纂者的語文修養和經驗以及他們對讀者需要的深刻了解。這部雙語詞典裡的詞彙相當全面、例句豐富貼切，如成語、片語、諺句、慣語等應有盡有。此外，每一個字都標以英式英語和美式英語的發音和拼音符號，指出兩種英語在應用上的異同，並附以例句說明；對其他英語地區如澳洲、紐西蘭、加拿大、南非、加勒比海等國家和地區的特別用法，亦有所闡釋。詞典還採用兩組音標：國際音標和 K.K 音標，以方便讀者查閱。

人們說現代科技使地球變得越來越小，事實上僅僅靠科技是無法縮小這個世界的。能夠真正將國與國之間的距離拉近，除了科技外還有賴於各民族之間的了解，語言便是這種了解最有效的媒介，因為語言不僅能協助民族的相互交往，更重要的是語言是了解一個民族文化的橋樑。作為國際城市的香港，對英語和漢語的掌握將直接影響我們。因此，《朗文當代英漢雙解詞典》的出版是具有特殊意義的。

劉靖之

香港翻譯學會會長

英國語言學會香港分會會長

一九八八年一月

## 前言

《朗文當代英漢雙解詞典》是 Longman Dictionary of Contemporary English 的英漢版。英文版一向備受辭書界、語言界、教育界、翻譯界等人士所推崇。英國著名語言學家 Randolph Quirk 認為這本詞典“既講究簡明，又體現了綜合，堪稱辭書編纂的一大貢獻”(Elegantly compact and yet admirably comprehensive, the Dictionary represents a distinct achievement)。現在出雙解版，能否一方面保留英文原版的固有優點，一方面又發揮雙解版自身的特色，則是檢驗編譯本詞典全體專家、譯者和編輯所作努力的尺度。

### 朗文當代英語詞典的優點

人所共知，傳統的辭典編纂主要限於語義的分析，所以《美國傳統詞典》(American Heritage Dictionary)開宗明義指出：“一本字典的靈魂，就是釋義的質素”(The soul of a dictionary is the quality of its definitions)。英國文法家 H.E. Palmer 更認為“詞典的範圍僅限於對實詞(content words)和結構詞(structural words)作出詳盡的解釋”。

然而新一代的詞典編纂者總是著眼於釋義的同時，兼顧用法。換言之，他們主張語義和語用並重。這一主張是從實際需要出發的。試看一個使用者，尤其學生，如果翻開字典查一個詞，除了要弄懂意思，總是希望知道如何正確使用這個詞，特別是動詞和名詞。所以早在四十年代末，有的詞典就已經在這方面作出嘗試，而且深受使用者的歡迎。現在朗文當代英語詞典(簡稱：《朗文當代》)，博取各家之長，把語義與語用並重這一創新推向另一個高峰，明顯地在提供詞法、句法、慣用法等方面超越所有同類型詞典。下面試從幾個方面加以闡明：

首先，集當代語言學家的研究成果為我所用，是本詞典一大突出優點。一如詞典主編 Paul Procter 所強調的：“此詞典在許多方面都具有革新的特色，因為它採用了現代語言學的許多研究成果，比傳統詞典更廣泛、更準確地說明語言的特點”，其中有語言學家 R. Quirk 的《現代英語文法》、倫敦大學的“英語用法調查”、語音專家 A.C. Gimson 的《英語發音詞典》、語言學家 G. Leech 和 J. Svartvik 合著的《傳意式英語文法》，等等。這些超卓的研究成果在許多方面都有助於《朗文當代》取得更大的成就。

其二，提供大量文法知識，闡明詞的句法特徵。我們都知道《牛津現代高級雙解辭典》的主編 A.S. Hornby 率先介紹了一套“動詞類型”(Verb Patterns)，標出了名詞的可數與不可數，因而深受外國學子的歡迎。《朗文當代》在這方面也作出了貢獻，而且有所提高，有所發展。這主要體現在 1. 統



一了動詞句型分類的劃分標準，2. 句型分類化繁為簡，即只分六類，而不是二十多類，方便了讀者，3. 名詞可數與不可數之劃分更全面、更合理，即不僅分 (C) 和 (U)，而且加上 (U, S)、(GC) 和 (GU)。這裡只舉 (U, S) 為例，即可見一斑：表示那些功用比較特殊的單數名詞，不可數，可和不定冠詞連用但不能接 one，見 a babble of voices。如 babble 只標 (U)，按規律不能與 a, an 或 another 連用，這就自相矛盾了，而《朗文當代》所標的 (U, S) 就沒有這樣的問題。

《朗文當代》在這方面做得更出色的是，加入了與名詞有關的其他用法、副詞的用法、形容詞比較級、代詞的人稱和格的變化等。為方便讀者起見，《朗文當代》採用了一套創新的“代碼”(Code)，以表示詞的句法特點。

其三，採用了“用法說明”(Usage)這一體制。這種體制雖則只有個別詞典採用，但十分有助於語用。因為這涉及各類詞的特殊用法、同義詞的比較、英美式的差異、正式與非正式用語的區別，乃至讀音的不同，如在 hot dog 條目下，其“用法說明”指出：在非正式美式英語中，Hot dog! 的重音如讀作 /,hot 'dog/ 則可表示贊許或喜出望外之意，例如 “You mean we're really going? Hot dog!” (“你是說我們真的要去？棒極了！”) — 這樣一個說明，同類型的詞典是欠奉的，就是比較大型的詞典提到 hot dog 時，也是只解作：“interj. informal. Used to express satisfaction or enthusiasm.” — 都沒有指出重音的讀法，更沒有加例句說明。

最後，《朗文當代》引以為自豪的是，全部定義和例句僅用兩千個常用詞寫出。“這個創舉”，一如 R. Quirk 所說，“有兩大優點：第一，讀者只要掌握了有限的兩千個核心詞就可以了解詞典所有的詞和例句的意思；第二，由於詞的定義嚴格受控於詞彙，所以語義的分析往往有不少創見和獨到之處。”

## 英漢雙解版的特色

除了完全保留英文版以上的所有優點之外，雙解版的主要特色是，集海峽兩岸及香港翻譯界和辭典界之精英進行中譯。無論釋義和例句的譯文都力求準確、簡明、通順。下面且舉幾例說明，在 rip 的條目下：

He ripped the cloth with his knife — 他用刀子把布割開。

I ripped my stocking on a nail — 我的襪子被釘子鉤破了。

He ripped the cover from the book — 他把書皮扯下來。

She ripped off her dress — 她把衣服剝掉。

I ripped the letter open — 我把信封撕開。

He ripped the curtains to pieces — 他把窗簾扯成碎片。

I ripped the paper in 2 — 我把紙撕成兩半。

## 英文版序

編纂一本詞典，尤其屬世界語言的英語詞典，需要深厚的功力與廣博的專門知識。此外，極重要的一點是編者能敏銳體察讀者的需要，設計出最佳編纂體例以滿足讀者的需求。如果編者設想詞典的對象主要是以英語為第二語言的讀者，編纂工作就更為艱巨，因為廣大讀者不同的英語程度、年齡、文化背景及其他不斷變化的因素，必然會引出許多棘手的問題。

在“核心”詞彙如何選擇、詞義如何闡釋、釋義時又如何措詞，乃至附錄的資料是否理想等方面，《朗文當代英語詞典》的編者真正要考慮的恰恰就是這些棘手的問題。

本版編者並沒有受前一版的形式或內容所束縛，而不敢革新，相反地，他們意氣風發，訂立一些重大的編纂原則，創出一套明確的釋義用的詞彙，足以在兩個方面對使用者有所幫助：第一，讀者只要掌握有限的兩千個核心詞彙，就可以了解本詞典所有的詞及例句的意思。第二，由於詞的定義嚴格受控於那套釋義用的詞彙，所以在語義的分析方面有不少創見和獨到之處。

在編纂過程中，編者多方借重海內外的學者專家，並利用倫敦大學所編的《英語用法調查》作為一般用法的依據。由於編者對語言學、現代語言理論以及英語教學等方面的研究成果兼收並蓄，這就使本詞典更具特色：採用了一套精密的文法代碼。讀者憑着這一套雖不顯眼但十分實用的代碼便可以掌握有關詞彙綜合使用標準的大量知識，這樣本詞典那些具典型性的條目才能明白地顯示出文法與文義如何息息相關這一特色。

這本詞典既講究簡明，又體現了綜合，堪稱辭書編纂的一大貢獻，為此，我願向出版者與編輯組致以真誠的祝賀！

Randolph Quirk

# 英文版導言

《朗文當代英語詞典》對英美辭書編纂原理的精華兼收並蓄，從學習者角度對全世界通用的英語作了全面性的闡釋。本詞典採用了現代語言學的成果，比傳統詞典更完整，更準確地說明了語言的特點，因此在很多方面，堪稱爲一本變革性的辭書。然而，這部詞典並不艱深難懂，因爲編纂者力求以盡可能全面和清晰的方式闡明英語的特點。本詞典的編纂者認爲，闡明的方式雖然簡單明瞭，卻也全然無礙於介紹英語種種錯綜複雜的句式。

本詞典雖然主要是針對以英語爲外語的學生而編，但在編排和體現新的內容特色方面，都足以使它成爲一部可資參考的詞典，適合教師、學生、語言學家、作家或其他專業人士使用，因爲他們希望能按字母順序排列的方法簡便地查到所需語言“核心”的詳盡資料。即以釋義的文字爲例，無論句式結構或所用詞彙，均需加以控制並盡量簡明。要達到這點，就需要運用十分高超的辭書編纂技巧，而且也只有做到這點，才能對本族語和非本族語的讀者都大有裨益。在文法方面，每個詞目都提供資料，全面說明其句法作用，主要針對以英語爲外語或第二語言的教師或學生而編寫；當然，其他從事語言工作的人也會對這種編排感到興趣。

## 0.1 語法結構的處理

雖然詞典一般都難以對詞的句法功能作出恰當的闡述，但是它們仍都採用按詞性（如名詞、形容詞、動詞等）加以分類釋義的方法。這類名稱使用簡便，本詞典予以沿用。然而，我們對語法功能作出了更加精細的說明，採用方括號[ ]來表示這種功能，還提示讀者參閱內容詳盡的附表（見第 xxiii 頁），表列的句子和短語中則含有相同語法功能的其他一些詞。方括號裏標上一個大寫字母（指一個容易熟記的名稱，如 L 代表 linking verb，即聯繫動詞），後接一個數字（如 3，總是指動詞不定式 to）。這種方法的一個優點是，每一個數字前面不管是甚麼字母，始終只代表一種語法功能。因此，採用這種容易熟記的方法，能使讀者不必完全掌握語法理論的知識，但却能得到一種現代語言學家和語法學家所贊同的透徹分析。

## 0.2 習語、特殊短語、短語動詞、複合詞和相關詞

英語詞語用在一起，不管它們之間關係如何鬆散或者出現在一個固定詞組裏，都涉及一些重要用法。一般的詞典對於這許多用法過去不可能作出詳盡的闡述，而本詞典的重點主要放在介紹講本族語的人的現今用法，同時兼顧閱讀中很重要的文學語言用法和舊時用法。下面分類作些說明：

0.2.1 習語、成語和具有特殊含義的其他詞組，參見第 xxi 頁。

0.2.2 特殊短語，從中通常(或者“總是”)能找到同一個詞，參見第 頁。

0.2.3.1 短語動詞(指動詞+副詞或介詞，或者動詞+副詞+介詞)，在本詞典中單獨作為主要詞條處理，另外再加參照條目，即短語動詞由此派生的動詞條目，但按字母順序排列緊接該動詞之後的短語動詞則不在此例。這樣安排的一個主要優點是，可像對單詞動詞一樣，對短語動詞的語法功能作出完整的說明。例如在下列兩句中

1. They *discovered* that she was mad.
2. They *found out* that she was mad.

都可採用相同的代號[T5](T指 transitive verb，即及物動詞；5表示後接賓語從句)，但是第一句中的 *discovered* 是單詞動詞，而第二句中的 *found out* 則是短語動詞。

這種安排的另一個優點是，學生可在短語動詞(如 *make up* 和 *get away*)旁邊找到由此派生來的複合詞(如 *a box of makeup* 和 *a getaway car*)。

0.2.3.2 複合詞和派生詞，不論它們拚作是一個詞、中間用了連詞符或者是一個詞以上(中間有詞距)，都被單獨作為主要條目處理。把短語動詞和複合詞列為主要條目的優點，是能使學生很快就可找到有關詞條，不論它是否用了連詞符(如果是複合詞)，同時又能使學生即使不知道一個詞(如 *madden*)從另一個詞(如 *mad*)派生而成，也可按照字母順序查到這類詞條。

0.2.4 相關詞，涉及詞與詞的組合中另一個極其重要的方面，那就是名詞、形容詞和動詞同幾乎沒有甚麼意義的介詞、副詞、冠詞 *the* 和 *a* 或 *an* 以及代詞 *it* 等其他詞連在一起使用的情況。有時可把介詞、冠詞等這類詞放在方括號裏語法代號的後面。例如，(T1 (*as*))表示詞條 *serve* 雖作 *to do a useful job for* 解，但往往後接 *as*，如 *He served the committee as its chairman*。同樣，(*the-R*)表示 *lash* 作 *the punishment of whipping* 解時須在前面加上定冠詞 *the*，如 *They gave him the lash*。當然不是每一個語法代號後面都須加上這類詞。

### 0.3 基本詞彙

本詞典內的釋義和例句所用的詞彙量控制在將近2,000之內。這是個很重要的特點，使本詞典不同於其他任何詞典。這2,000個基本詞是在精心研究一些英語常用和教學詞彙手冊後所選出的，其中特別是參考了 Michael West 編著的 *A General Service List of English Words* (朗文出版公司一九五三年初版，一九七七年再版)。此外，還嚴格規定一系列原則，保證只能

使用這 2,000 個詞的“中心”含義和最易懂的派生詞。這套詞彙的選用應歸功於朗文出版公司為非英語國家學生出版英語教材的多年經驗。這套詞彙表請參見本詞典附錄部分。

我們所以能使用這套詞彙，是因為我們貫徹了辭書編纂的另一條最基本原則，即定義的解釋總是應比一般用語簡易。如不堅持編纂原則，就不可能取得這一成績。然而，詞彙的運用非常靈活，希望讀者通過查閱參照條目找到有用的同義詞和有關的詞。

參照條目用的是小號字體大寫字母。例如 *spaghetti* 的釋義是：

an Italian food made of flour (PASTA) in long strips usu. sold in dry form, for making soft again in boiling water—compare MACARONI, VERMICELLI

還有，本詞典編纂者把縮略詞、語法或語言學專門術語的使用減少到最低限度，務使詞彙量不大的學生可以看懂每一個詞條的全部內容。

#### 0.4 結構詞的處理

對於這部分極其重要的詞彙，我們作了極其詳盡而仔細的處理。我們有幸能參考倫敦大學的“英語用法調查”資料，並得到 Randolph Quirk 教授等學者的指導，Quirk 教授是“英語用法調查”的負責人，也是本詞典的主要語言顧問。此外，Robert Ilson 博士和 Janet Whitcut 女士也曾從事“英語用法調查”研究，後來參與本詞典的編纂工作。結構詞的具體工作大部份由 Janet Whitcut 承擔，花了很多時間對介詞、連詞、代詞和其他詞類進行了仔細的整理，而學生們要寫出能被接受的英語句子必須學會正確使用這些結構詞。本詞典所舉的實例如果摘自“英語用法調查”資料，均予標明出處，如 (SEU W.) 表示“用法調查”書面語，而 (SEU S.) 表示“用法調查”口語。

#### 0.5 詞的含義和所處語境

本詞典採用說明性略語這種方法，便於讓學生知道他查找的詞所處的語境。沒有標上說明性略語的詞均屬正常的書面語和較正規的口語。詳見第一頁。

#### 0.6 英語的各種不同變體(尤其是英國英語和美國英語)

本詞典在發音、拼法和詞彙方面都註明英美用法的重要不同之處。凡是不標出 *BrE* (英國英語) 和 *AmE* (美國英語)，也未說明屬於其他國家和地區的詞語均適用於全球。

世界其他地方使用的英語的詞彙用法，本詞典也有收集說明。以英語為本族語的主要國家有澳洲和紐西蘭、加拿大、南非和加勒比海地區。這方面使用的說明性略語參見封面內頁。

## 0.7 主要拼法的選擇

主要條目的拼法盡可能採用英美都通用的形式，但也註明常見的變體。例如：criticize(也拼作criticise)和judgment(也拼作judgement)。

## 0.8 複合詞的拼法

英語中複合詞的拼法沒有統一的規格。組成成分相同的一些詞可以拼為一個詞、寫作分開的詞或者用連詞符連接起來。甚至同一個詞往往可採用上述三種方法中的任何一種。本詞典提出下列一些指導原則，便於讀者選擇最恰當的一種形式，在選擇時請考慮下列因素：(1)整個複合詞的詞類；(2)各種組成部分的詞類；(3)複合詞的重音模式；(4)每一個組成部分中音節的數目；以及(5)組成部分之間交接字母的性質。

本詞典中的幾乎所有複合詞除了少數約定俗成的詞例外，都按照上述原則拼寫。讀者有時可能在其他場合看到有些複合詞的不同拼法，但是本詞典中那些條目的拼法總是到處適用。

## 0.9 計算機的使用

本詞典的編纂借助電腦的程式，從而使一些辭書編纂原則得以充分貫徹。例如本詞典中每一個詞的舉例或釋義都經過計算機的複核，以保證所用詞彙都控制在兩千個基本詞之內。

## 0.10 致謝

這部詞典的編纂動員了一大批人，其中很多人已在有關部分專門致謝。當然，編纂的大部分工作得力於朗文出版公司辭書編纂組的全體同仁，並承本詞典語言顧問組負責人Randolph Quirk等學者的大力支持，謹在此致謝。

尤其要感謝的是本詞典初稿的作者A.W. Frisby，他曾編著過兩本專為外國學生學習英語用的袖珍詞典，但他不幸於一九七三年逝世。

此外，也要感謝參與校對、打字等事務的同仁，以及設計程式的計算機工程人員。

主編 Paul Procter

保·普羅克特

# Guide to the Dictionary

## 如何使用本詞典

### 1 Explanatory chart 圖示

字項 ( x 頁) **au·tumn** /'ɔ:təm; 'ɔ:təm/ *AmE* also **fall**— *n* 美式英語 ( xi 頁)  
 [R;C;(U)] the season between summer and winter when leaves turn gold and fruits become ripe

**fast·ness** /'fæstnɪs; 'fɑ:stnɪs|'fæst-/ *n* 1 [C] 可數名詞 ( xxiii 頁)  
 a safe place which is hard to reach

黑體字表示常與這字的這個意思連用的片語 ( xxii 頁)

(esp. in the phr. **a mountain fastness**)  
 2 [U] the quality of being firm or fixed:  
*the fastness of a colour/of his hold on the handle*

USAGE There is no noun formed from **fast** when it means **quick**. Use instead **speed** or **quickness**.

(用法欄)進一步說明單字用法或意義 ( xxii 頁)

**fat**<sup>1</sup> /fæt; fæt/ *adj* [Wa1] 1 (of creatures and their bodies) having (too) much fat:

例句, 中間以直線隔開

*fat cattle | a fat baby | You'll get even fatter if you eat all those potatoes*

2 (of meat) containing a lot of fat

3 thick and well-filled: *a fat book |*

比喻用法 ( xx 頁)

(fig.) *a fat bank account* 4 (esp. of land) producing plentiful crops: *the fat farms in the valley* 5 **a fat lot of**

*sl* no; not any; *A fat lot of good/of use that is!* 成語 ( xx 頁)

**fit·ting**<sup>1</sup> /'fitɪŋ; 'fɪtɪŋ/ *adj* *fml* right for the purpose or occasion; suitable: *It is fitting that we should remember him on his birthday*—

opposite **unfitting** 相反詞 ( xx 頁)

詞類 ( x 頁) **fox**<sup>1</sup> /faks; fɒks|faks/ **n** 1 [C] (*fem. vixen*) — 陰性字 ( xi 頁)

**a** any of several types of small doglike flesh-eating wild animal with a bushy tail, esp. **b** a type of European animal with reddish fur, preserved in Britain to be hunted and often said to have a clever and deceiving nature

縮寫 ( x 頁) **GCE** *abbrev. for:* (in Britain) General Certificate of Education; an examination in one of many subjects set by various universities and taken by pupils aged 15 or over

動詞與介詞或副詞結合而成的片語動詞都獨立成一字項 ( x 頁)

**go on**<sup>2</sup> *v prep* [T1 *no pass.*] to use as a reason, proof, or base for further action: *We were just going on what you yourself had said*

表示此例取自實際口語或寫作 ( xx 頁)

**if**<sup>1</sup> /ɪf/ *conj* 1 (*not usu. followed by the future tense*) supposing that; on condition that: *'We can send you a map if you wish'* (SEU S.)

表示結構性單字用法應注意之處 ( xix 頁)

**-i-ty** /ɪti/ *suffix* [*adj*→*n* [U:(C)]] the quality or an example of being: REGULARITY | *another of his stupidities* (STUPIDITY)

表示形容詞加上此一詞尾變成名詞 (不可數; 可數) ( xxii 頁)

音標 (K.K. 音標在前, 國際音標在後 ( ) 後為美國音 ( xiv 頁))

**la-cu-na** /lə'kjʊnə; lə'kjʊ:nə||-'ku:-/ *n*

**-nae** /ni:/ or **-nas** *fml* an empty space where something is missing, esp. in written matter

不規則的多數型及其發音 ( xvii 頁)

過去式及分詞用兩個子音 **gg-** ( xvii 頁)

**lag**<sup>3</sup> *v* **-gg-** [T1 (*with*)] to cover (water pipes and containers) with a special material to prevent loss of heat

表示 **lag** 有時接 **with** ( xxvii 頁)

動詞的受詞限於此類名詞 ( xiv 頁)



另一拼法，但較少用 ( xi 頁) **lakh, lac** /lɑ:k/ *n* **Ind & Pak E** (esp. of RUPEES) 100,000 此字只限於該國家或地區使用 ( xviii 頁)

表示此字有 *leaner, leanest* 形式 ( xxv 頁) **lean**<sup>3</sup> *adj* [Wə1] **1** (of people and animals) very thin **2** (of meat) without much fat **3** producing or having little value: *a lean year for profits* —~ness *n* [U] 此字項有三解，各以數目標示之 ( 1649 頁) 此形容詞只跟這一類名詞使用 ( xiv 頁)

**le-gal-ize, -ise** /li:gəlaɪz/ *v* [T1] to make lawful —ization /'li:gəlaɪ'zeɪʒən||-gələ-/ *n* [U] 加-ization 造衍生詞，間亦附音標。( xxii 頁)

可當名詞或形容詞用 ( x 頁) **ma-gen-ta** /mə'dʒentə/ *n, adj* [U;B] (of) the colour or colouring matter which is a dark purplish red

表示重音 ◀表示前面有形容詞時重音會變 ( xiv 頁) **middle class** /,mɪd̩l'klɑːs/ *adj, n* [B; (the) GU *often pl. with sing. meaning*] (of) the social class to which people belong who are neither very noble, wealthy, etc., nor workers with their hands... —compare LOWER CLASS, UPPER CLASS, WORKING CLASS 複數型與單數型意義相同，即 *the middle class = the middle classes* 另見其他相關詞語

**rain**<sup>2</sup> *v* **1** ... — see also RAIN DOWN, RAIN OFF, RAIN ON, RAIN OUT 參見其他相關之複合動詞 ( xx 頁)